

# 阿拉伯及其他国家诗选

王惟 邵明波 编

四川文艺出版社

作者：王惟，邵明波编

出版社：四川文艺出版社

ISBN：7-5411-0055-2/I12

出版日期：2000年1月

定价：2.18元

## 目 录

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 团结之歌 .....      | ( 1 ) |
| 反帝的号召 .....     | ( 5 ) |
| 问题尖锐地摆在面前 ..... | ( 7 ) |
| 诗的价值 .....      | (10)  |
| 礼赞收复的土地 .....   | (11)  |
| 我的弟兄在东方 .....   | (18)  |
| 致活着的人们 .....    | (20)  |
| 战斗的时刻 .....     | (22)  |
| 新的曙光 .....      | (24)  |
| 一 .....         | (24)  |
| 二 .....         | (25)  |
| 尼罗河 .....       | (26)  |
| 有一天 .....       | (28)  |
| 占领军 .....       | (29)  |
| 我的兄弟贾法尔 .....   | (32)  |
| 敌人错了 .....      | (35)  |
| 献给诗人毛泽东 .....   | (37)  |
| 我们自由了！ .....    | (39)  |
| 和平、土地与面包 .....  | (41)  |
| 工人的脸 .....      | (42)  |
| 我们的祖国 .....     | (44)  |
| 行进的人 .....      | (45)  |
| 他在我家中 .....     | (51)  |

---

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 面包师 .....          | (54)  |
| 寄语中国姑娘 .....       | (57)  |
| 来自东方 .....         | (61)  |
| 和平，只有和平！ .....     | (63)  |
| 黎巴嫩的不朽之歌 .....     | (65)  |
| 西方赶快滚蛋（约旦民歌） ..... | (67)  |
| 我们和石油 .....        | (69)  |
| 新生的黎明 .....        | (78)  |
| 非洲是我们的 .....       | (80)  |
| 斗争和爱情 .....        | (83)  |
| 英雄的壮语 .....        | (85)  |
| 阿尔及利亚的诗 .....      | (86)  |
| 睡孩 .....           | (88)  |
| 市镇 .....           | (90)  |
| 破晓时分 .....         | (91)  |
| 米斯特拉尔（智利） .....    | (92)  |
| 三棵树 .....          | (92)  |
| 大树之歌 .....         | (93)  |
| 小工人 .....          | (96)  |
| 我喜欢爱情 .....        | (98)  |
| 被遗弃的女人 .....       | (99)  |
| 忧虑 .....           | (102) |
| 徒劳的等待 .....        | (103) |
| 死的十四行诗 .....       | (105) |
| 色彩的旋律 .....        | (107) |
| 对星星的诺言 .....       | (109) |
| 提示 .....           | (111) |

---

|                     |       |
|---------------------|-------|
| 聂鲁达（智利） .....       | (113) |
| 你的微笑 .....          | (113) |
| 马楚·比楚高峰 .....       | (116) |
| 第六首情诗 .....         | (133) |
| 集邮册的赞歌 .....        | (134) |
| 我作些解释 .....         | (137) |
| 总是我 .....           | (141) |
| 群禽飞临 .....          | (143) |
| 再也没有什么了 .....       | (146) |
| 话语 .....            | (147) |
| 铜的颂歌 .....          | (150) |
| 女人的身躯 .....         | (156) |
| 每日与你 .....          | (157) |
| 奏鸣曲与毁灭 .....        | (159) |
| 雨 .....             | (161) |
| 衣服的颂歌 .....         | (163) |
| 美人鱼与醉汉的寓言 .....     | (166) |
| 词 .....             | (167) |
| 诗歌 .....            | (170) |
| 孤独 .....            | (172) |
| 朋友回来 .....          | (173) |
| 青春 .....            | (174) |
| 慢声叹 .....           | (175) |
| 奥克塔维奥·帕斯（墨西哥） ..... | (176) |
| 归来 .....            | (176) |
| 神旨 .....            | (179) |
| 醒着 .....            | (180) |

---

|                  |       |
|------------------|-------|
| 火焰说话 .....       | (182) |
| 中断的哀歌 .....      | (184) |
| 绿色的墨迹 .....      | (187) |
| 景致 .....         | (188) |
| 友谊 .....         | (189) |
| 例证 .....         | (190) |
| 这边 .....         | (191) |
| 失眠者 .....        | (192) |
| 乌斯蒂卡 .....       | (193) |
| 如一个人听雨 .....     | (195) |
| 在走动与停留之间 .....   | (197) |
| 黑塞（瑞士） .....     | (198) |
| 晚上 .....         | (198) |
| 流浪者致死神 .....     | (200) |
| 无常 .....         | (201) |
| 闻友之死 .....       | (202) |
| 中国的诗 .....       | (203) |
| 艾略特（瑞士） .....    | (204) |
| 画家的欢乐 .....      | (204) |
| 美好的世界 .....      | (205) |
| 迷惘 .....         | (206) |
| 晚间行路 .....       | (207) |
| 乡村公墓 .....       | (208) |
| 哈里·马丁松（瑞典） ..... | (209) |
| 创造的夜 .....       | (209) |
| 内地之夜 .....       | (210) |
| 在一棵树下李侃告别 .....  | (211) |

---

|                      |       |
|----------------------|-------|
| 出海 .....             | (213) |
| 流浪乐 .....            | (214) |
| 秋日 .....             | (215) |
| 黄昏三月 .....           | (216) |
| 风景 .....             | (217) |
| 夜 .....              | (218) |
| 悲歌 .....             | (219) |
| 内莉·萨克斯（瑞典） .....     | (220) |
| 蝴蝶 .....             | (220) |
| 在蓝色的远方 .....         | (221) |
| 夜的年代 .....           | (222) |
| 和谐地嬉戏，潮涨潮落 .....     | (223) |
| 但向日葵 .....           | (224) |
| 细线如活跃的发丝 .....       | (225) |
| 再度见到你 .....          | (226) |
| 眼睑后 .....            | (227) |
| 多少海水消逝于细沙中 .....     | (228) |
| 众树合唱 .....           | (229) |
| 帕尔·拉格克维斯特（瑞典） .....  | (230) |
| 用我苍老的眼回顾 .....       | (230) |
| 闻到你花园的芳香是多么快乐 .....  | (234) |
| 当你合上我的眼 .....        | (235) |
| 生命之船 .....           | (236) |
| 威廉·勃特勒·叶芝（爱尔兰） ..... | (237) |
| 茵尼斯弗利岛 .....         | (237) |
| 当你老时 .....           | (238) |
| 决不要献上整颗心 .....       | (239) |

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 天青石 .....          | (240) |
| 走过黄柳园 .....        | (242) |
| 以便黑夜来临 .....       | (243) |
| 一位爱尔兰飞行员预见死亡 ..... | (244) |
| 长时间沉默后 .....       | (245) |
| 亚当的咒语 .....        | (246) |
| 随时间而来的智慧 .....     | (248) |

## 团 结 之 歌

[阿联（埃）] 海拉姆·阿里——甘拉维

我的兄弟，  
将手伸给我！  
我们的双手紧握，  
燃起了友谊之火，  
对待那背信弃义的  
雇佣的脏手  
它们会给以  
坚决的打击！  
我们忍受那  
残酷的压迫，  
我们背负那  
沉重的重荷。

团结起来，  
团结起来，  
在正义的战斗中  
要坚强团结！

兄弟呀，  
当我手中握着你的手，  
我就觉得  
力量倍增！

我们不要  
泛泛地空谈，  
先要将叛徒  
彻底清除。

扫除了谎话，  
扫除了私心，  
我们朝压迫者  
奋起直冲！  
不在自己家中  
做自由人，  
就在激战当中  
慨然牺牲。

团结起来，  
团结起来，  
在斗争里  
同甘共苦！

兄弟呀，  
当我手中握着你的手，  
我们无法抑止的愤怒  
就像尼罗河那大瀑布！

你不用扬起拳头  
威迫敌人，  
也不用把一口铁牙  
咬得山响，——  
只有勇敢沉着  
才能完成大业，  
衰弱无能之人  
立刻会被踩成泥浆。  
要与异国政权  
比拼力量，  
就要头脑清楚，  
意志顽强。

团结起来，  
严肃战斗，  
我们准备  
建立所有功勋！  
兄弟呀，  
当我手中握着你的手，  
我们火样热情  
能将一切障碍清除！

别在软弱和屈辱中  
再做沉沉的迷梦，  
苦难的家乡啊  
你赶快苏醒！  
啊，古老的埃及，  
你的尼罗河永不干枯，  
你的人民的力量  
也永远不会灭亡！  
朋友们，  
愿我们中间  
永远没有慌张的面庞  
和泪水盈然的眼睛！

团结起来，  
团结起来，  
在饱含希望的时代，  
在决战的时候！  
兄弟呀，  
当我手中握着你的手，  
没有退后的道路，  
而前进的大路一片光明！

将手伸给我，  
表达我们的忠诚，  
我们双手紧握，  
比烈焰还热情！  
我们的联合  
燃烧着理想的光，  
它比誓言还要有力，  
比坦克装甲还坚强！  
外国士兵，  
放下自动枪吧！——  
你听，响起了一片  
低沉的雷鸣！

我们，强壮的战士们，  
齐步前行，  
团结一致的人们  
战无不胜！

兄弟呀，  
当我手中握着你的手，  
明天就像花园一样，  
呈现一片美景！

(译自苏联 1956 年版《埃及诗人诗集》)

## 反 帝 的 号 召

[阿联（埃）] 哈费兹·易卜拉欣

贪心让西方伸出了魔爪，  
醒来吧，东方！要永远保持警醒！  
啊，太阳，请给予我们和平与幸福，  
并且为我们做个见证：  
证明我们勇于杀敌，光荣牺牲，  
为神圣的事业奉献了自己的生命。  
啊，太阳，你曾经心怀悲伤  
看到爱国者的血流淌成河，  
看到意大利人像野兽一样  
镇压人民的反抗。  
恼怒而又无计可施的敌人  
屠杀了妇女与儿童，  
放火烧毁了我们的房屋，  
让爷爷和孙子一起葬身火中。  
我们尊重与珍爱的一切  
都被敌寇嘲弄亵渎，  
而身穿法衣的牧师  
却祝福着他们肮脏的勾当。  
这一天我们看清楚西方的本性，  
多年以来蒙蔽我们的黑雾散去，  
我们从血写的书里吸取了教训。  
东方各族的人民，钟声响了！  
如今你们有了坚不可摧的决心，

你们定能克服所有灾难不幸，  
总有一天，你们会取胜！

(译自苏联 1956 年版《埃及诗人诗集》)

## 问题尖锐地摆在面前

[阿联（叙）] 瓦斯菲·库隆夫里

不，我们不是那样：  
像假仁假义的朋友对世界说的那样。  
过去，我像一只盲从的羊，也不停念着：  
“命运，顺从，妥协，这就是珍宝。”  
唯美主义者，别说谎！我们已经不是那样，  
叙利亚人不再对盲从投降。  
你们那些痴人做梦的话语，  
在受苦人的心中不会发出亮光。  
诗用低微的声音允诺：“奇异的国土，  
星空下的花园，蓝天一样的梦……”  
让那百无聊赖的人去听，  
让那询问的人别再出声。  
怎么生活？  
问题尖锐地、痛苦地摆在面前，  
在这人的嘴上，也在那人的唇边……  
道路已经十分清楚。远处的亮光在闪。  
散开吧，黑夜！让清晨到来。

人们盲目而又孤寂地  
在陈旧的东方传说里徘徊，  
我跟他们说：  
你们可看到运动？  
被抛弃的麦加，这苦难的人们，  
抖落了身上麻木不仁的顺从，  
不顾唯美主义者的意愿，站了起来。

他们伸出手， 他们要面包 ... ..  
莫非饥饿是天赐给我们的？  
饥饿从哪儿来？  
受尽了苦痛的人们  
苦恼却又激动地争论，  
相互一边问， 一边踏上旅程！  
饥饿从哪儿来？  
富翁掠夺了人民，  
带来了饥饿。  
他们如同一群蝗虫，  
他们蹂躏着我们的正义，  
他们只将穷困留给我们。  
如今， 人民相信自己了，  
粉碎着命运， 跨越很多年辰 ... ..  
你们读读那唯一的真理啊！  
莫非你们没有看到北京？  
儿时的伙伴——茫然无知的人，  
在说的什么话？  
他们唱道：“啊， 你享受吧，  
等着你的是黧黑的爱情， 姑娘， 鲜花。”  
不， 不可再谈这些，  
我不瞎写这样的诗句。  
“幸福之杯， 芬芳的花儿在招引我们。”  
什么幸福之杯！现在我们还是奴隶。  
“ ... .. 阳台， 月光， 黧黑的姑娘的粉颈，  
弯弯的黑睫毛。”  
在人民的战争火焰中，  
这一切都是转眼即失的梦。  
让爱情去复仇！  
让诗歌拔去苦难的根！

喂，你听那人海的咆哮：  
在敌人跟前不许后退！  
我们要以血还血，以死还死！

(译自苏联《外国文学》供给的俄文打字稿)